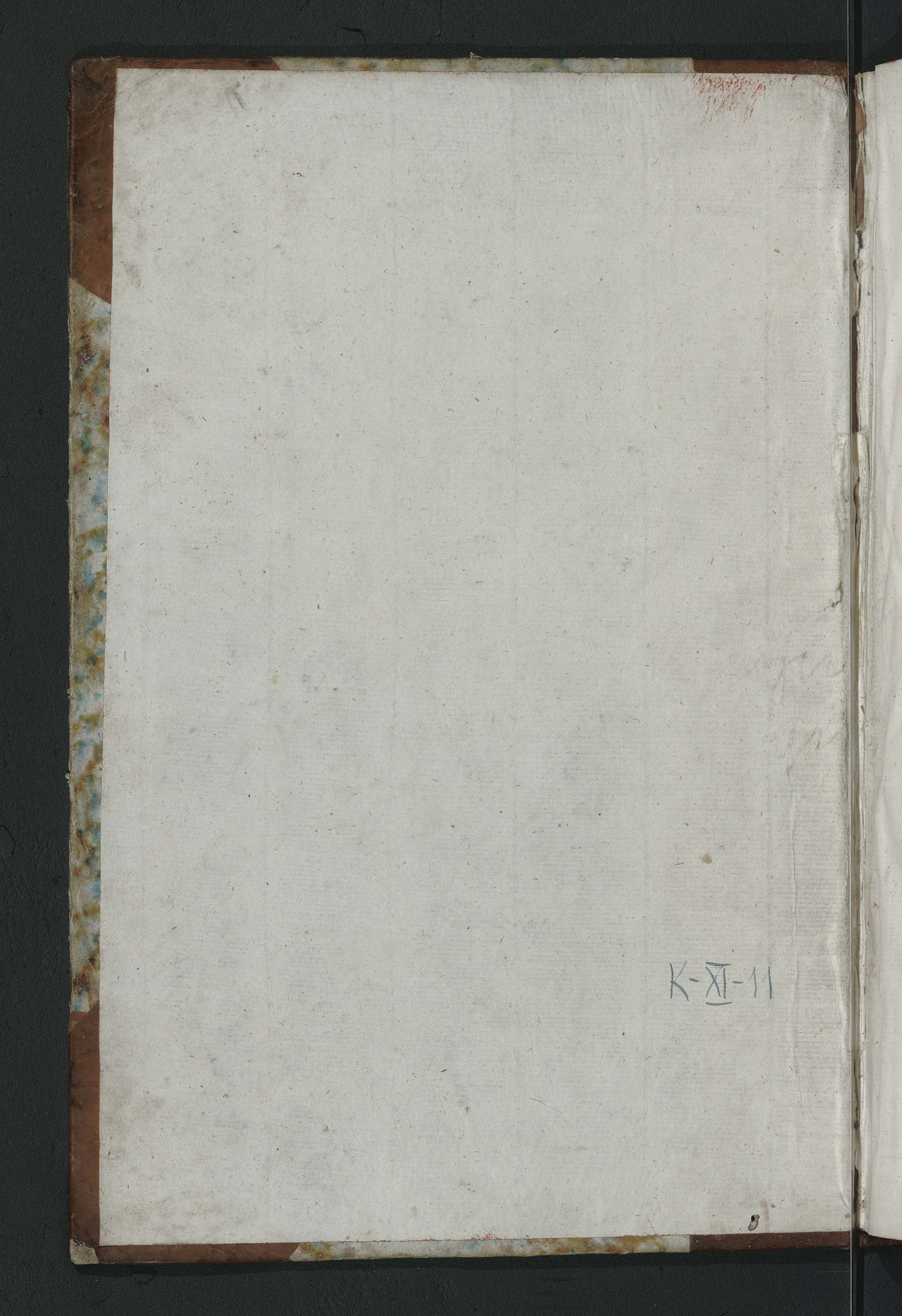
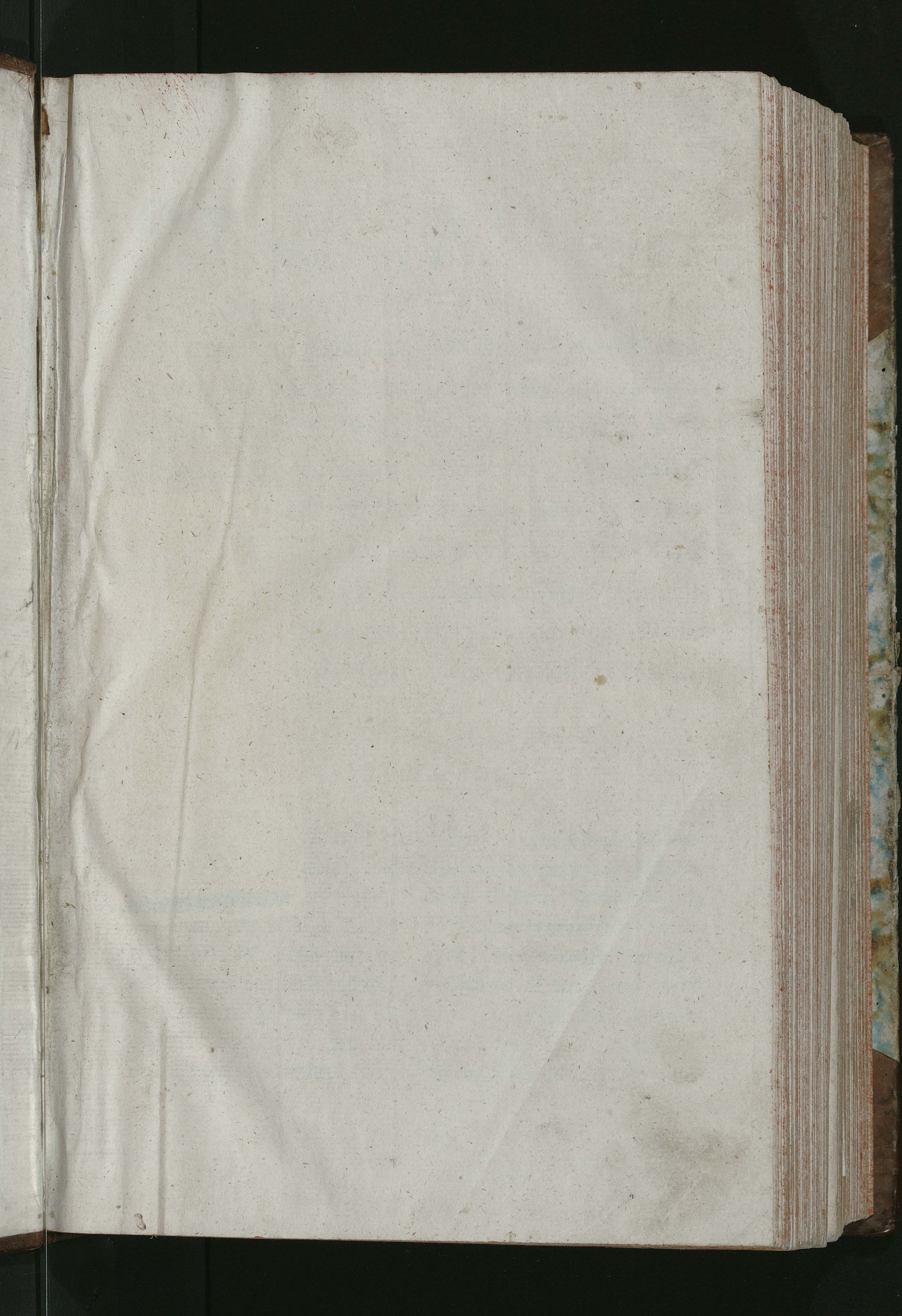
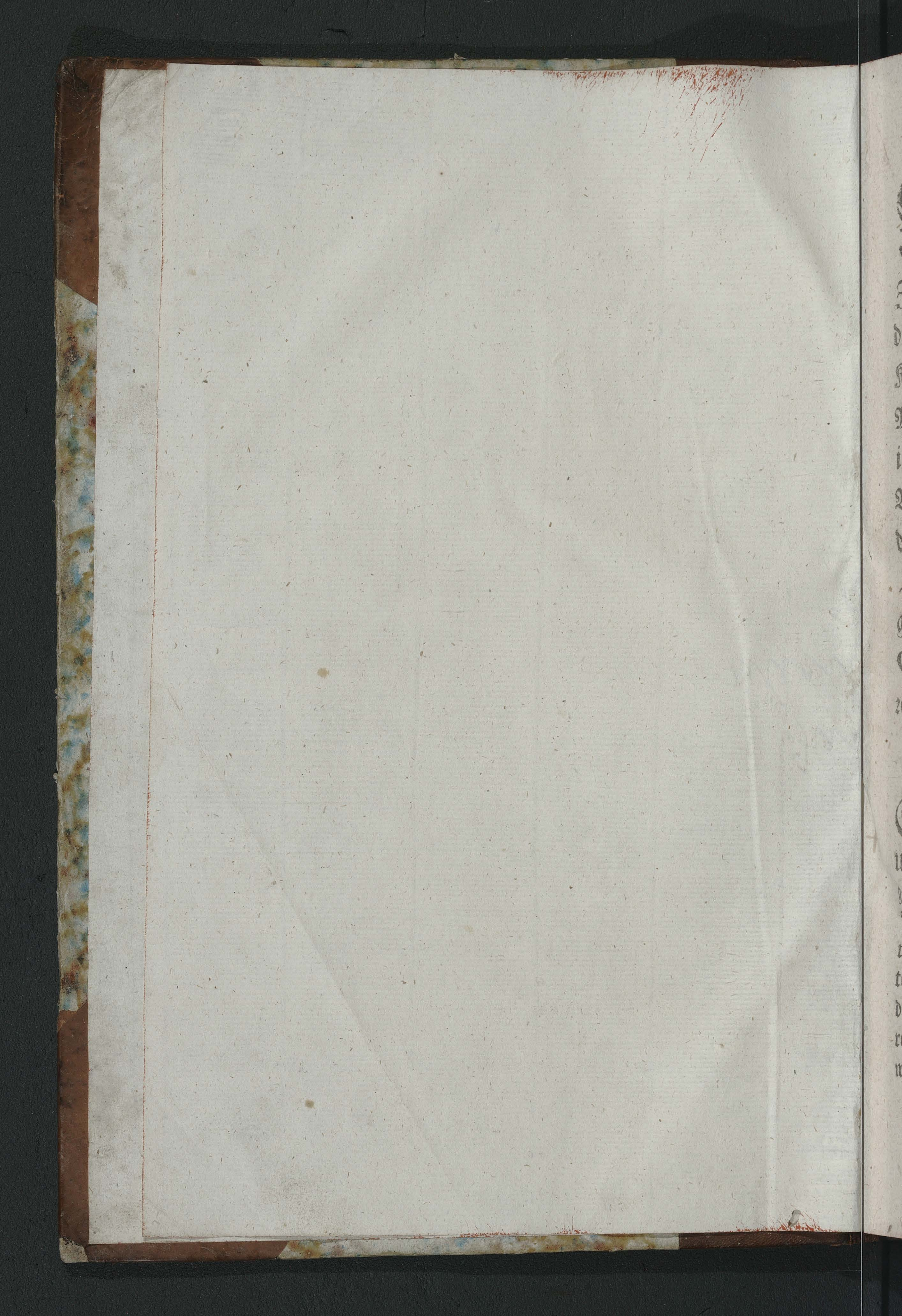








12

Verordnung

der kaiserl. königl. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

ROZPORZĄDZENIE.

Ces. Król. Pełnomocney Zadworney Komissyi Gallicyi Zachodniey.

Unter dem in der pohlnischen Ubersetzung der Koscherfleischaufschlagspatente vom 18. Hornung d. J. vorkommenden Ausdruck: do sądów naszych Ziemskich sind die k. Landrechte (Fora nobilium) zu verstehen.

Pod Wyrazem *do Sądów Naszych Ziemskich*, w polskim przetłumaczeniu w Patencie Krupkowym Mięsa Koszernego de dato 18. Februarii A. C^tis. często zdarzaiącym się, rozumieią się Sądy Szlacheckie (Fora Nobilium.)

In der pohlnischen Ubersetzung der am 18ten Hornung d. J. in Betref des Koscherfleischgefälles erflossenen höchsten Patente ist der Ausdruck enthalten: do Sądow Naszych Ziemskich. Damit nun dieser Ausdruck nicht etwann zu Irrungen, und zu der Vermuthung Anlaß gebe, als würden hierunter die Terrestralgerichte, (judicia terrestria) welche bei den bereits errichteten k. k. Landrechten nur noch auf eine be-

W przetłumaczeniu polskim Patentów naywyższych pod dniem 18. Lutego r. b. wyszłych tyczących Krupkę Żydowską Mięsa Koszernego, znayduie się Wyraz nastempuiący: *do Sądów Naszych Ziemskich.* Ażeby więc Wyraz ten nieiako niebył powodem do Omyłek y Mniemania, że pod tym słownikiem, Sądy Ziemskie (judicia terrestria) które przy iuż ustanowionych Ces. Król. Szlachec-

stimm-

stimmte Zeit zu bestehen haben, verstanden; so wird hiedurch zu jedermanns Wissenschaft erkläret, daß unter dem erwähnten Ausdruck nicht die Terrestralgerichte, sondern die k. k. Landrechte (Fora nobilium) gemeint sind.

Krakau den 6. May 1797.

kich Sądach ieszcze tylko na Czas oznaczony trwać maią, rozumiane są; więc podaie się Ninieyszym do każdego Wiadomości, iż pod wspomnionym Wyrazem nie Sądy Ziemskie, lecz Ces. Król. Szlacheckie Sądy (Fora Nobilium) rozumiec się maią.

w Krakowie dnia 6. Maja 1797.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch-kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Augustin Reichmann von Hochkirchen.

